**翻译品类供应商URS**

**1、投标单位资质**

需提供公司简介、营业执照

**2、工作内容**

按双方约定提供翻译服务（翻译类型见附件一），并通过约定的提交方式提交翻译好的文件。按《语言翻译要求》（附件二），每千字原文不能超过2个轻度错误或1个重要错误或1个重大错误，将排版错误保持在平均每页不超过1处错误的水准。如果译文中存在问题，国药动保有权利要求供应商对译文进行改正。供应商应该以自己的成本提高译文质量。在国药动保源文件内容不变的情况下，供应商可提供三轮免费的译文修改服务。

**3 保密内容**

原始格式文件和翻译后文件的版权、著作权与所有权，包括语言资产如术语库、翻译记忆库、风格指南等归国药动保所有。供应商应对国药动保向提供的任何和所有科学、技术、财务或业务信息或商业秘密严格保密。

**附件一：翻译工作内容**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序列** | **翻译方向** | **文件类型** |
| 1 | 英文翻中文 | 兽用生物制品类或医药类专业技术资料 |
| 2 | 中文翻英文 | 兽用生物制品类或医药专业技术类资料 |
| 3 | 英文翻中文 | 兽用生物制品类或医药法规类文件 |
| 4 | 中文翻英文 | 兽用生物制品类或医药法规类文件 |
| 5 | 日文翻译中文 | 兽用生物制品类或医药专业技术类资料 |
| 6 | 英翻中审校 | 兽用生物制品类或医药专业技术类资料 |
| 7 | 中翻英审校 | 兽用生物制品类或医药专业技术类资料 |
| 8 | 韩、德、法、俄翻中文 | 兽用生物制品类或医药专业技术类资料 |
| 9 | 意大利语、西班牙语、葡萄牙语翻中文 | 兽用生物制品类或医药专业技术类资料 |
| 10 | 中翻英 | PPT 文件 |
| 11 | 英翻中 | PPT 文件 |

**附件二：语言翻译要求**

|  |
| --- |
| 语言翻译质量标准 |
| 错误级别 | **定义** |
| 原文错误 | 问题不是来源于翻译本身。如源文缺陷，翻译完成后要求变更。。 |
| 建议性 | 与对错无关，仅为可使译文更完美的建议性质。 |
| 轻度错误 | 轻度的翻译错误。这类错误，可以被读者理解，但需要做进一步的改进，包括但不限于字体、标点符号、过多修饰的长句等。重复的错误不予计算。 |
| 重要错误 | 一般性误译：可读性差并引发误导的翻译。在整个文件中措辞不一致。重复的错误不予计算。 |
| 重大错误 | 重大误译，逻辑不通，句意不明，完全逐词照搬的翻译。术语使用与术语库不一致。未严格按照QA反馈，提问回复及客户要求进行翻译。疏忽导致的错误（错别字、漏译等）。重复的错误需重复计算。 |

|  |  |
| --- | --- |
| 类别 | 描述 |
| 准确性 |
| 错译 | 译文未能准确表达原文意思。 |
| 漏译/多译/冗译 | 译文并未出现在原文中；译文增添了内容；译文中未能删除原文冗长的内容。 |
| 漏译 | 译文中包含未译的单词（字）/句子。 |
| 翻译了不该翻译的内容 | 翻译了无需翻译的内容（代码、地址等）。 |
| 不准确 | 译文未能正确反映原文中的各种细微差别。 |
| 前后不一致 | 译文未与已有翻译及翻译记忆库保持一致。译文中的交叉引用以及其他参考文献未与相关文本保持一致。 |
| 数据错译 | 译文中的数据与原文中数据不符。 |
| 拼写错误 | 单词/字拼写错误。 |
| 语言及风格 |
| 语法及句法 | 译文未遵守目标语言有关语法或句法的具体规则以及语言风格。 |
| 措辞 | 措辞与上下文不符。 |
| 可读性/表达 | 译文未参照原文，导致读者或最终用户难于理解。 |
| 文风 | 语言风格或措辞不符合特定行业的风格。 |
| 关于歧视 | 涉及种族、性别、职业、信仰、残疾等内容时措辞不当。 |
| 风格指南 | 没有根据甲方提供的风格指南进行翻译。 |
| 约定条款 | 译文不符合各国家的标准约定（日期格式、货币单位、度量单位等），不符合语言习惯。 |
| 专业术语 |
| 词汇表问题 | 未严格遵循由甲方提供的术语。 |
| 行业术语标准 | 术语不符合公认的行业标准。 |
| 缺乏准确性 | 术语与上下文不符。 |
| 术语一致性 | 术语前后不一致，或与翻译记忆库不一致。在不同的产品中混用术语(Windows, Linux, Mac...)。 |
| 政治敏感性术语 | 对政治敏感性术语的翻译未遵循甲方的风格指南。 |
| 格式 |
| 格式 | 不一致的字体、大小、高亮、色彩、换行符以及出现乱码等。 |
| 添加/删除标签 | 标签添加/删除，或位置不正确。该项仅适用于使用标记的文件（HTML，XML，FM...）。 |
| 标点 | 译文未遵守目标语言的标点使用规则。 |
| 间距 | 译文使用了错误的间距。 |
| 排版/功能准确度 | 表格内容未更新，标注未指向正确的对象，索引和交叉引用不正确等。 |
| 数字 | 数字的翻译风格未遵守甲方的风格指南。 |
| 其它 | 键盘标签名称、快捷键、变量等参数的翻译风格未遵守甲方的风格指南。 |